Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja ― was zanurzam w wodzie ku zmianie myślenia, ― zaś za mną przychodzi mocniejszy [ode] mnie jest, którego nie jestem wart, ― sandałów wziąć do rąk. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie zanurzam was w w wodzie ku nawróceniu Ten zaś za mną przychodzący mocniejszy ode mnie jest któremu nie jestem wart sandałów unieść On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja was chrzczę w wodzie\* dla opamiętania,\*\* ale Ten, który idzie za Mną,\*\*\* jest mocniejszy niż ja; nie jestem godzien nosić Mu sandałów; On was będzie chrzcił w Duchu Świętym\*\*\*\* i ogniu;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja was zanurzam w wodzie ku zmianie myślenia. Zaś za mną przychodzący silniejszy (ode) mnie jest, którego nie jestem wart\* sandały unieść. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie zanurzam was w (w) wodzie ku nawróceniu (Ten) zaś za mną przychodzący mocniejszy ode mnie jest któremu nie jestem wart sandałów unieść On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |

1. 1) <x>500 3:5</x>; <x>510 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:24</x>; <x>510 19:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:15</x>; <x>510 13:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:33</x>; <x>510 1:5</x>; <x>510 10:44-45</x>; <x>510 11:15-16</x>; <x>530 12:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kontekst sugeruje, że ogień ozn. próby wiary; por. jednak języki ognia, które pojawiły się w dniu Pięćdziesiątnicy. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 3:10</x>; <x>470 25:41</x>; <x>730 20:15</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odpowiedni. [↑](#footnote-ref-8)